

MT

MT

MT



KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

Brussel 15.5.2009
KUMM(2009) 226 finali

Proposta għal

Deċiżjoni tal-Kunsill u tar-rappreżentanti tal-Gvernijiet tal-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea, imlaqqgħin fi hdan il-Kunsill

dwar l-iffirmar u l-applikazzjoni provvizorja tal-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru bejn l-Istati Uniti tal-Amerika, bhala l-ewwel parti, il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, bhala t-tieni parti, l-Iżlanda, bhala t-tielet parti, u r-Renju tan-Norveġja, bhala r-raba' parti; kif ukoll

dwar l-iffirmar u l-applikazzjoni provvizorja tal-Ftehim Anċillari bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, bhala l-ewwel parti, l-Iżlanda, bhala t-tieni parti, u r-Renju tan-Norveġja, bhala t-tielet parti, dwar l-applikazzjoni tal-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru bejn l-Istati Uniti tal-Amerika, bhala l-ewwel parti; il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, bhala t-tieni parti; l-Iżlanda, bhala t-tielet parti; u r-Renju tan-Norveġja, bhala r-raba' parti

MEMORANDUM TA' SPJEGAZZJONI

1. Il-kuntest tal-proposta

- **Ir-raġunijiet għall-proposta u l-għanijiet tagħha**

Il-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, min-naħa l-wahda, u l-Istati Uniti tal-Amerika (l-Istati Uniti), min-naħa l-oħra, li kien iffirmat fil-25 u fit-30 ta' April 2007 ("il-Ftehim bejn l-UE u l-Istati Uniti dwar it-trasport bl-ajru"), daħal fis-seħh fit-30 ta' Marzu 2008. L-Artikolu 18(5) tal-Ftehim bejn l-UE u l-Istati Uniti dwar it-trasport bl-ajru jikkonferma l-għan taż-żewġ partijiet li "jkabbru kemm jista' jkun il-benefiċċji għall-konsumaturi, il-linji tal-ajru, ix-xogħol, u l-komunitajiet fuq iż-żewġ naħat tal-Atlantiku billi jestendu dan il-Ftehim sabiex jinkludi pajjiżi terzi". L-Artikolu 18(5) tal-Ftehim bejn l-UE u l-Istati Uniti dwar it-trasport bl-ajru jitlob ukoll lill-Kumitat Kongunt stabbilit skont l-Artikolu 18(1) tal-Ftehim bejn l-UE u l-Istati Uniti dwar it-trasport bl-ajru biex "jiżviluppa proposta dwar il-kundizzjonijiet u l-proċeduri li se jkunu meħtieġa sabiex terzi persuni jkollhom aċċess għal dan il-Ftehim". Fl-2007, in-Norveġja u l-Iżlanda talbu b'mod formali li jissiehbu fil-Ftehim bejn l-UE u l-Istati Uniti dwar it-trasport bl-ajru. F'konformità mal-Artikolu 18(5) tal-Ftehim bejn l-UE u l-Istati Uniti dwar it-trasport bl-ajru, fil-laqgħa tiegħu tas-26 ta' Frar 2009, il-Kumitat Kongunt żviluppa proposta sabiex l-Iżlanda u n-Norveġja jkunu jistgħu jissiehbu fil-Ftehim bejn l-UE u l-Istati Uniti dwar it-trasport bl-ajru, li hija magħmula minn "Ftehim fil-forma ta' ittra ta' akkumpanjament" bejn erba' partijiet u Ftehim anċillari għall-arrangamenti interni bejn il-Komunità, in-Norveġja u l-Iżlanda. Minhabba li n-Norveġja u l-Iżlanda jiffurmaw parti integrali miż-Żona Komuni Ewropea tal-Avjazzjoni, dawn il-Ftehimiet se jiżguraw qafas regolatorju konsistenti għat-titjiriet bejn l-Istati Uniti u s-suq uniku tal-avjazzjoni fl-UE – inkluż l-Iżlanda u n-Norveġja. Dan se jgħaddi benefiċċji kummerċjali għal-linji tal-ajru u għall-konsumaturi fl-UE u se jiżgura, b'mod partikulari, li l-Ftehim bejn l-UE u l-Istati Uniti dwar it-trasport bl-ajru jkun konsistenti mal-politika komuni Skandinava dwar it-trasport bl-ajru. Fl-istess waqt, il-proposta tiżgura li tinżamm in-natura bilaterali tal-Ftehim bejn l-UE u l-Istati Uniti dwar it-trasport bl-ajru. L-Iżlanda u n-Norveġja se jimpenjaw irwiehhom favur in-negozjati dwar Ftehim tat-tieni stadju mal-Istati Uniti dwar it-trasport bl-ajru.

- **Il-kuntest ġenerali**

Il-Ftehim bejn l-UE u l-Istati Uniti dwar it-trasport bl-ajru nehha x-xkiel kummerċjali kollu għat-titjiriet bejn kwalunkwe punt fl-UE u kwalunkwe punt fl-Istati Uniti. Barra minn hekk, l-Istati Uniti tat l-hekk imsejja drittijiet tas-seba' libertà lit-trasportaturi bl-ajru tal-UE sabiex dawn jaħdmu bejn l-Istati Uniti u pajjiżi li mhumiex fl-UE iżda li jiffurmaw parti miż-Żona Komuni Ewropea tal-Avjazzjoni (l-ECAA), bħan-Norveġja u l-Iżlanda. Madanakollu, l-ECAA m'għandha l-ebda dimensjoni esterna. B'hekk, dal-hin it-trasportaturi bl-ajru tal-UE ma għandhomx id-dritt li jhaddmu titjiriet bejn in-Norveġja u l-Iżlanda u terzi pajjiżi. Bl-istess mod, dal-hin, it-trasportaturi bl-ajru Norveġiżi u Izlandiżi ma għandhomx id-dritt li jhaddmu titjiriet bejn l-UE u l-Istati Uniti.

Il-Ftehim bejn l-UE u l-Istati Uniti dwar it-trasport bl-ajru holoq kundizzjonijiet uniformi għall-aċċess għas-suq għat-trasportaturi bl-ajru kollha tal-Komunità, u

stabilixxa arrangamenti godda għall-kooperazzjoni regolatorja bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Uniti f'oqsma li huma essenzjali għat-thaddim bla periklu, siguri u effiċjenti tas-servizzi tal-ajru trans-Atlantiċi. In-Norveġja u l-Iżlanda adottaw l-*acquis communautaire* kollu li għandu x'jaqşam mal-politika tal-avjazzjoni. Għalhekk, li wiehəd jinkludi ż-żewġ pajjiżi fl-ambitu tal-Ftehim bejn l-UE u l-Istati Uniti dwar it-trasport bl-ajru se jizgura li t-trasportaturi bl-ajru kollha Ewropej li jkunu qed japplikaw l-*acquis communautaire* jagħtu servizzi tal-ajru trans-Atlantiċi f'qafas armonizzat.

L-adeżjoni tal-Iżlanda u tan-Norveġja fil-Ftehim bejn l-UE u l-Istati Uniti dwar it-trasport bl-ajru tista' sservi ta' preċedent għall-adeżjoni tagħhom fi ftehimiet oħrajn tal-Komunità fil-qasam tal-avjazzjoni (per eżempju fil-Ftehim Ewro-Mediterranju dwar l-Avjazzjoni mal-Marokk).

- **Dispożizzjonijiet eżistenti fil-qasam tal-proposta**

Id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim fil-forma ta' ittra ta' akkumpanjament iwessgħu, *mutatis mutandis*, l-ambitu tal-Ftehim bejn l-UE u l-Istati Uniti dwar it-trasport bl-ajru għan-Norveġja u għall-Iżlanda. Id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim Anċillari jissejsu fuq id-Deċiżjoni tal-Kunsill tal-25 ta' April 2007 dwar l-iffirmar u l-applikazzjoni provviżorja tal-Ftehim bejn l-UE u l-Istati Uniti dwar it-Trasport bl-Ajru (2007/339/KE).

- **Konsistenza mal-politiki u l-ghanijiet l-oħrajn tal-Unjoni**

L-ghan tat-twessigh tal-Ftehim bejn l-UE u l-Istati Uniti dwar it-trasport bl-ajru għal terzi pajjiżi huwa previst b'mod esplicitu fil-Ftehim bejn l-UE u l-Istati Uniti dwar it-trasport bl-ajru. Il-Ftehim fil-forma ta' ittra ta' akkumpanjament se jistabbilixxi l-holqa meħtieġa bejn il-Ftehim bejn l-UE u l-Istati Uniti dwar it-trasport bl-ajru u l-Ftehim dwar iż-Żona Komuni Ewropea tal-Avjazzjoni. Mhux se johlq dimensjoni esterna għall-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea. Huwa konsistenti mal-politika ġenerali tal-UE f'dak li għandu x'jaqşam mal-Iżlanda u man-Norveġja.

2. **Il-konsultazzjoni mal-partijiet interessati u l-valutazzjoni tal-impatt**

- **Il-konsultazzjoni mal-partijiet interessati**

Il-metodi ta' konsultazzjoni, is-setturi ewlenin fil-mira u l-profil ġenerali ta' dawk li wieġbu

L-adeżjoni tal-Iżlanda u tan-Norveġja fil-Ftehim bejn l-UE u l-Istati Uniti dwar it-trasport bl-ajru għet diskussa f'diversi laqgħat tal-Kumitat Kongunt stabbilit skont il-Ftehim bejn l-UE u l-Istati Uniti dwar it-trasport bl-ajru u f'laqgħat tekniċi mhux formali mal-Istati Membri. Dawn il-laqgħat kollha thejjew waqt il-laqgħat tal-Forum Konsultattiv tal-Industrija mar-rappreżentanti tat-trasportaturi bl-ajru, tal-ajruporti u tal-ghaqdiet tal-haddiema.

Sommarju tat-tweġibiet u ta' kif tqiesu

Il-kwistjoni tal-adeżjoni tal-Iżlanda u tan-Norveġja fil-Ftehim bejn l-UE u l-Istati Uniti dwar it-trasport bl-ajru għet diskussa f'erba' laqgħat tal-Forum Konsultattiv tal-Industrija, li fihom ġew diskussi fid-dettall l-elementi kollha tal-approċċ. Il-kummenti

kollha tal-Istati Membri u tal-partijiet interessati tqiesu kif xieraq meta kienet qed tithejja l-pozizzjoni tal-Komunità għal-laqgħa tal-Kumitat Kongunt tas-26 ta' Frar 2009.

- **Il-ġbir u l-użu tal-gharfien espert**

Ma kien hemm bżonn l-ebda għarfien espert estern.

- **Il-valutazzjoni tal-impatt**

Il-Ftehim iwessa' l-ambitu tal-Ftehim bejn l-UE u l-Istati Uniti dwar it-trasport bl-ajru għall-Iżlanda u għan-Norveġja. Dan se jagħti l-opportunità lit-trasportaturi bl-ajru tal-UE li jużaw id-drittijiet mogħtija mill-Istati Uniti sa mit-30 ta' Marzu 2008 biex iħaddmu titjiriet tal-passiġġieri bejn l-Istati Uniti u l-Iżlanda jew in-Norveġja.

3. L-elementi ġuridiċi tal-proposta

- **Sommarju tal-azzjoni proposta**

Il-proposta hija magħmula minn żewġ elementi:

- Il-“Ftehim fil-forma ta' ittra ta' akkumpanjament” bejn erba' partijiet li jwessa', *mutatis mutandis*, l-ambitu tal-Ftehim bejn l-UE u l-Istati Uniti dwar it-trasport bl-ajru għall-erba' partijiet.

- Il-Ftehim Anċillari li jiżgura li tinzamm in-natura bilaterali tal-Ftehim bejn l-UE u l-Istati Uniti dwar it-trasport bl-ajru. Fil-Kumitat Kongunt, in-Norveġja u l-Iżlanda se jkunu rappreżentati mill-Kummissjoni fl-oqsma kollha li mhumiex fil-kompetenza esklużiva tal-Istati Membri. Il-Ftehim jistabbilixxi regoli għall-iskambju tat-tagħrif, għas-sehem fit-tieni stadju tan-negozjati, u għar-rappreżentazzjoni fil-proċeduri tal-arbitraġġ.

- **Il-bażi ġuridika**

L-Artikolu 80(2), flimkien mal-ewwel sentenza tal-ewwel subparagrafu tal-Artikolu 300(2) u mal-ewwel subparagrafu tal-Artikolu 300(3) tiegħu.

- **Il-prinċipju tas-sussidjarjetà**

Il-prinċipju tas-sussidjarjetà japplika safejn il-proposta ma taqax taħt il-kompetenza esklużiva tal-Komunità.

L-għanijiet tal-proposta ma jistgħux jinkisbu b'mod suffiċjenti mill-Istati Membri għar-raġuni li ġejja:

Il-Ftehim bejn l-UE u l-Istati Uniti dwar it-trasport bl-ajru stabbilixxa arrangamenti godda fuq il-livell Komunitarju li jirregolaw l-ghoti ta' servizzi bl-ajru trans-Atlantiċi li ħadu post l-arrangamenti li kien hemm qabel li kienu magħmula mill-Istati Membri individwali. L-adeżjoni ta' terzi pajjiżi fil-Ftehim bejn l-UE u l-Istati Uniti dwar it-trasport bl-ajru tista' tinkiseb biss fil-livell Komunitarju.

Għaldaqstant il-proposta hija konformi mal-prinċipju tas-sussidjarjetà.

- **Il-prinċipju tal-proporzjonalità**

Il-proposta hija konformi mal-prinċipju tal-proporzjonalità għar-raġuni/raġunijiet li ġejjin:

Il-proposta mhijiex se teffettwa l-qafas regolatorju fi ħdan iż-Żona Komuni Ewropea tal-Avjazzjoni. Il-proposta mhix se tibdel il-Ftehim bejn l-UE u l-Istati Uniti dwar it-trasport bl-ajru. Il-proposta hija llimitata għall-iżgurar tal-konsistenza bejn is-suq komuni tal-avjazzjoni fl-Ewropa u l-qafas regolatorju għat-titjiriet trans-Atlantiċi stabbiliti mill-Ftehim bejn l-UE u l-Istati Uniti dwar it-trasport bl-ajru.

Il-proposta ma tohloq l-ebda obbligu ġdid għall-awtoritajiet tal-avjazzjoni tal-UE jew għall-industrija tal-UE. Hija tohloq drittijiet ġodda għat-trasportaturi bl-ajru tal-UE u tiżgura li l-Ftehim bejn l-UE u l-Istati Uniti dwar it-trasport bl-ajru jkun konsistenti bis-siġħ mal-politika komuni Skandinava dwar it-trasport bl-ajru.

- **L-ghazla tal-istrumenti**

Mezzi oħra ma jkunux xierqa għar-raġunijiet li ġejjin:

Il-Ftehim fil-forma ta' ittra ta' akkumpanjament bejn erba' partijiet u l-Ftehim ancillari huma l-iktar strumenti effettivi sabiex ikunu żgurati kemm it-twessigh siġħ tal-Ftehim bejn l-UE u l-Istati Uniti dwar it-trasport bl-ajru għall-Iżlanda u għan-Norveġja kif ukoll in-natura bilaterali tal-Ftehim bejn l-UE u l-Istati Uniti dwar it-trasport bl-ajru. Ftehim multilaterali li jieħu post il-Ftehim bejn l-UE u l-Istati Uniti dwar it-trasport bl-ajru jçekken lill-UE għal parti waħda minn Ftehim bejn erba' partijiet filwaqt li l-Ftehimiet proposti jzommu r-relazzjoni bilaterali bejn l-Istati Uniti, minn naħa waħda, u l-Ewropa, min-naħa l-oħra. Ftehimiet bilaterali paralleli bejn (1) l-Iżlanda u l-Istati Uniti, (2) in-Norveġja u l-Istati Uniti, (3) l-Iżlanda u l-Komunità Ewropea u (4) in-Norveġja u l-Komunità Ewropea kieku jżidu l-kumplessità bla bżonn u ma jiżgurawx il-konsistenza shiħa tal-qafas regolatorju għat-titjiriet trans-Atlantiċi.

4. L-implikazzjonijiet fuq il-baġit

Il-proposta ma għandha l-ebda implikazzjoni fuq il-baġit Komunitarju.

Proposta għal

Deċiżjoni tal-Kunsill u tar-rappreżentanti tal-Gvernijiet tal-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea, imlaqqgħin fi hdan il-Kunsill

dwar l-iffirmar u l-applikazzjoni provvizorja tal-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru bejn l-Istati Uniti tal-Amerika, bhala l-ewwel parti, il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, bhala t-tieni parti, l-Iżlanda, bhala t-tielet parti, u r-Renju tan-Norveġja, bhala r-raba' parti; kif ukoll

dwar l-iffirmar u l-applikazzjoni provvizorja tal-Ftehim Anċillari bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, bhala l-ewwel parti, l-Iżlanda, bhala t-tieni parti, u r-Renju tan-Norveġja, bhala t-tielet parti, dwar l-applikazzjoni tal-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru bejn l-Istati Uniti tal-Amerika, bhala l-ewwel parti; il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, bhala t-tieni parti; l-Iżlanda, bhala t-tielet parti; u r-Renju tan-Norveġja, bhala r-raba' parti

IL-KUNSILL TAL-UNJONI EWROPEA U R-RAPPREŻENTANTI TAL-GVERNIJET TAL-ISTATI MEMBRI MLAQQGħIN FI HDAN IL-KUNSILL

Wara li kkunsidraw it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikulari l-Artikolu 80(2), flimkien mal-ewwel sentenza tal-ewwel subparagrafu tal-Artikolu 300(2) tiegħu,

Billi:

- (1) Il-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru bejn l-Istati Uniti tal-Amerika u l-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha (minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim bejn l-UE u l-Istati Uniti dwar it-trasport bl-ajru"), li kien iffirmit fil-25 u fit-30 ta' April 2007, jipprevedi b'mod espliċitu l-adeżjoni ta' terzi pajjiżi fih;
- (2) Il-Kumitat Kongunt stabbilit skont il-Ftehim bejn l-UE u l-Istati Uniti dwar it-trasport bl-ajru żviluppa proposta għall-adeżjoni tal-Iżlanda u tar-Renju tan-Norveġja f'dak il-Ftehim skont l-Artikolu 18(5) tal-Ftehim bejn l-UE u l-Istati Uniti dwar it-trasport bl-ajru;
- (3) Fis-26 ta' Frar 2009, il-Kumitat Kongunt ippropona Ftehim dwar it-trasport bl-ajru bejn l-Istati Uniti tal-Amerika, bhala l-ewwel parti, il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, bhala t-tieni parti, l-Iżlanda, bhala t-tielet parti, u r-Renju tan-Norveġja, bhala r-raba' parti (minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim");
- (4) Il-Kummissjoni nnegożjat Ftehim Anċillari bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, bhala l-ewwel parti, l-Iżlanda, bhala t-tieni parti, u r-Renju tan-Norveġja, bhala t-tielet parti, dwar l-applikazzjoni tal-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru bejn l-Istati Uniti tal-Amerika, bhala l-ewwel parti; il-Komunità Ewropea u l-Istati

Membri tagħha, bħala t-tieni parti; l-Iżlanda, bħala t-tielet parti; u r-Renju tan-Norveġja, bħala r-raba' parti (minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim Anċillari");

- (5) Il-Ftehim u l-Ftehim Anċillari għandhom jiġu ffirmati u jiġu applikati b'mod provviżorju mill-Komunità u mill-Istati Membri, sugġetti għall-konklużjoni possibbli tagħhom f'data iktar tard;

IDDEĊIDEW KIF ĠEJ:

Artikolu 1 (L-iffirmar)

1. L-iffirmar tal-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru bejn l-Istati Uniti tal-Amerika, bħala l-ewwel parti, il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, bħala t-tieni parti, l-Iżlanda, bħala t-tielet parti, u r-Renju tan-Norveġja, bħala r-raba' parti (minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim") b'dan qed jiġi approvat f'isem il-Komunità, sugġett għal Deċiżjoni tal-Kunsill dwar il-konklużjoni tal-Ftehim. It-test tal-Ftehim huwa mehmuz ma' din id-Deċiżjoni.
2. L-iffirmar tal-Ftehim Anċillari bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, bħala l-ewwel parti, l-Iżlanda, bħala t-tieni parti, u r-Renju tan-Norveġja, bħala t-tielet parti, dwar l-applikazzjoni tal-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru bejn l-Istati Uniti tal-Amerika, bħala l-ewwel parti; il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, bħala t-tieni parti; l-Iżlanda, bħala t-tielet parti; u r-Renju tan-Norveġja, bħala r-raba' parti (minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim Anċillari") b'dan qed jiġi approvat f'isem il-Komunità, sugġett għal Deċiżjoni tal-Kunsill dwar il-konklużjoni tal-Ftehim. It-test tal-Ftehim Anċillari huwa mehmuz ma' din id-Deċiżjoni.
3. Il-President tal-Kunsill b'dan huwa awtorizzat jahtar il-persuna/persuni li għandha/għandhom is-setgħa jiffirmaw il-Ftehim u l-Ftehim Anċillari f'isem il-Komunità, sugġetti għall-konklużjoni tagħhom.

Artikolu 2 (L-applikazzjoni provviżorja)

Sakemm il-Ftehim u l-Ftehim Anċillari jidhlu fis-seħh, dawn għandhom jiġu applikati b'mod provviżorju mill-Komunità u mill-Istati Membri, skont l-applikazzjoni tal-ligijiet nazzjonali, sa mill-ewwel jum tax-xahar ta' wara d-data tal-aktar nota tard li biha l-Partijiet ikunu għarrfu 'l xulxin li jkunu tlestew il-proċeduri meħtieġa sabiex il-Ftehim jiġi applikat b'mod provviżorju. Il-President tal-Kunsill b'dan huwa awtorizzat jagħmel l-avviżi li dwarhom hemm dispożizzjoni fl-Artikolu 5 tal-Ftehim u fl-Artikolu 8 tal-Ftehim Anċillari.

Magħmul fi Brussell, il- [...]

*Għall-Kunsill
Il-President
[...]*

Anness 1

FTEHIM DWAR IT-TRASPORT BL-AJRU

L-Istati Uniti tal-Amerika (minn hawn 'il quddiem imsejhin "l-Istati Uniti"), bhala l-ewwel parti; kif ukoll

Il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, bhala t-tieni parti;

l-Izlanda, bhala t-tielet parti; kif ukoll

Ir-Renju tan-Norveġja (minn hawn 'il quddiem imsejjah "in-Norveġja"), bhala r-raba' parti;

Xewqana li jippromwovu sistema tal-avjazzjoni internazzjonali msejsa fuq il-kompetizzjoni bejn il-linji tal-ajru fis-suq bl-inqas indħil u regolamentazzjoni min-naħa tal-gvern possibbli;

Xewqana li jiffaċilitaw l-espansjoni tal-opportunitajiet tat-trasport internazzjonali bl-ajru, inkluż permezz tal-iżvilupp ta' networks tat-trasport bl-ajru sabiex jaqdu l-htigijiet tal-passiġġieri u tat-trasportaturi tal-merkanzija għal servizzi konvenjenti tat-trasport bl-ajru;

Xewqana li joħolqu l-possibbiltà għal-linji tal-ajru li joffru prezzijiet u servizzi kompetittivi fi swieq miftuħa lill-pubbliku li jivvjaġġa u lil dak li jittrasporta l-merkanzija;

Xewqana li s-setturi kollha tal-industrija tat-trasport bl-ajru, inklużi l-haddiema tal-linji tal-ajru, jibbenefikaw minn ftehim liberalizzat;

Xewqana li jiżguraw l-ogħla livell ta' sikurezza u ta' sigurtà fit-trasport internazzjonali bl-ajru u li jafferaw mill-gdid it-thassib serju tagħhom dwar atti u theddid kontra s-sigurtà tal-ingenji tal-ajru, li jipperikolaw is-sikurezza tal-persuni jew tal-proprjetà, jolqtu hażin it-thaddim tat-trasport bl-ajru, u jnaqqsu l-fiduċja tal-pubbliku fis-sikurezza tal-avjazzjoni ċivili;

Filwaqt li jinnutaw il-Konvenzjoni dwar l-Avjazzjoni Ċivili Internazzjonali, li nfetħet għall-firem f'Chicago fis-7 ta' Diċembru 1944;

Filwaqt li jagħrfu li s-sussidji governattivi jistgħu jolqtu hażin il-kompetizzjoni bejn il-linji tal-ajru u jistgħu jipperikolaw l-għanijiet bażiċi ta' dan il-Ftehim;

Filwaqt li jsostnu l-importanza tal-harsien tal-ambjent fl-iżvilupp u fl-implimentazzjoni tal-politika dwar l-avjazzjoni internazzjonali;

Filwaqt li jinnutaw l-importanza li jitharsu l-konsumaturi, inklużi l-protezzjonijiet mogħtija permezz tal-Konvenzjoni għall-Unifikazzjoni ta' Ċerti Regoli tat-Trasport Internazzjonali bl-Ajru, magħmula f'Montreal fit-28 ta' Mejju 1999;

Filwaqt li behsiebhom jibnu fuq il-qafas ta' ftehimiet eżistenti bil-ghan li jifih l-aċċess għas-swieq u li jkabbru kemm jista' jkun il-benefiċċji għall-konsumaturi, għal-linji tal-ajru, għall-haddiema, u għall-komunitajiet fuq iż-żewġ naħat tal-Atlantiku;

Filwaqt li jagħrfu l-importanza li jtejbu l-aċċess tal-linji tal-ajru tagħhom għas-swieq globali kapitali sabiex tissahħah il-kompetizzjoni u jiġu promossi l-għanijiet ta' dan il-Ftehim;

Filwaqt li beħsiebhom jistabbilixxu preċedent ta' sinifikat globali biex jippromwovu l-benefiċċji tal-liberalizzazzjoni f'dan is-settur ekonomiku kruċjali;

Fteħmu kif ġej:

Artikolu 1

Tifsira

“Parti” tfisser l-Istati Uniti, il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, l-Iżlanda jew in-Norveġja.

Artikolu 2

L-applikazzjoni tal-Annessi I u II

Id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru ffirmat mill-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha u mill-Istati Uniti tal-Amerika nhar il-25 u t-30 ta' April 2007 (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ “il-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru”), meħmuż fl-Anness I, għandhom japplikaw għall-Partijiet kollha ta' dan il-Ftehim, suġġetti għall-Anness II. Id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru għandhom japplikaw għall-Iżlanda u għan-Norveġja daqslikieku kienu Stati Membri tal-Komunità Ewropea, hekk li l-Iżlanda u n-Norveġja għandu jkollhom id-drittijiet u l-obbligi kollha tal-Istati Membri taht dak il-ftehim. L-Annessi I u II jiffurmaw parti integrali minn dan il-Ftehim.

Artikolu 3

It-tmiem

1. Kemm l-Istati Uniti kif ukoll il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha jistgħu, fi kwalunkwe hin, jgħarrfu lit-tliet Partijiet l-oħra, bil-miktub, permezz ta' mezzi diplomatiċi, dwar id-deċiżjoni tagħhom li jtemmu dan il-Ftehim jew li jtemmu l-applikazzjoni provviżorja tiegħu skont l-Artikolu 5. Fl-istess hin, kopja ta' dan l-avviż għandha tintbagħat lill-Organizzazzjoni għall-Avjazzjoni Ċivili Internazzjonali. Dan il-Ftehim, jew l-applikazzjoni provviżorja tiegħu, għandhom jintemmu f'nofsillejl skont il-GMT fi tmiem l-istaġun tat-traffiku li jkun għaddej tal-Assoċjazzjoni Internazzjonali tat-Trasport bl-Ajru (l-IATA) sena wara d-data tal-avviż bil-miktub, sakemm dan l-avviż ma jkunx irtirat qabel it-tmiem ta' dan il-perjodu bi qbil bejn il-Partijiet kollha.

2. Kemm l-Iżlanda kif ukoll in-Norveġja jistgħu, fi kwalunkwe hin, jgħarrfu lill-Partijiet l-oħra, bil-miktub, permezz ta' mezzi diplomatiċi, dwar id-deċiżjoni tagħhom li jirtiraw minn dan il-Ftehim jew li jtemmu l-applikazzjoni provviżorja tiegħu skont l-Artikolu 5. Fl-istess hin, kopja ta' dan l-avviż għandha tintbagħat lill-Organizzazzjoni għall-Avjazzjoni Ċivili Internazzjonali. It-tali rtirar jew tmiem tal-applikazzjoni provviżorja għandhom jidhlu fis-seħħ f'nofsillejl, skont il-GMT, fi tmiem l-istaġun tat-traffiku li jkun għaddej tal-IATA sena wara d-data tal-avviż bil-miktub, sakemm dan l-avviż ma jkunx irtirat qabel it-tmiem ta' dan il-perjodu bi qbil bejn il-Parti li tkun qed tagħmel l-avviż bil-miktub, l-Istati Uniti u l-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha.

3. Kemm l-Istati Uniti kif ukoll il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha jistgħu, fi kwalunkwe hin, jgħarrfu lill-Iżlanda jew lin-Norveġja, bil-miktub, permezz ta' mezzi diplomatiċi, dwar id-deċiżjoni tagħhom li jtemmu dan il-Ftehim jew li jtemmu l-applikazzjoni

provvizorja tiegħu f'dak li għandu x'jaqsam mal-Iżlanda u man-Norveġja. Fl-istess hin, kopji ta' dan l-avviż għandhom jintbagħtu liż-żewġ Partijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim u lill-Organizzazzjoni għall-Avjazzjoni Ċivili Internazzjonali. It-tali rtirar jew waqfien tal-applikazzjoni provvizorja f'dak li għandu x'jaqsam mal-Iżlanda u man-Norveġja għandhom jidhlu fis-sehh f'nofsillejl, skont il-GMT, fi tmiem l-istaġun tat-traffiku li jkun għaddej tal-IATA sena wara d-data tal-avviż bil-miktub, sakemm dan l-avviż ma jkunx irtirat qabel it-tmiem ta' dan il-perjodu bi qbil bejn l-Istati Uniti, il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, u l-Parti li tkun qed tirċievi l-avviż.

4. Għall-ghanijiet tan-noti diplomatici maħsubin minn dan l-Artikolu, noti diplomatici minghand il-Komunità Ewropea jew l-Istati Membri tagħha jew lilha jew lilhom għandhom jitwasslu lill-Komunità Ewropea jew minghandha skont il-każ.

5. Minkejja kwalunkwe dispożizzjoni oħra ta' dan l-Artikolu, jekk il-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru jintemm, dan il-Ftehim għandu jintemm fl-istess hin.

Artikolu 4

Ir-registrazzjoni mal-Organizzazzjoni għall-Avjazzjoni Ċivili Internazzjonali

Dan il-Ftehim u l-emendi kollha tiegħu għandhom ikunu rreġistrati mal-Organizzazzjoni għall-Avjazzjoni Ċivili Internazzjonali.

Artikolu 5

L-applikazzjoni provviżorja

Sakemm dan il-Ftehim jidhol fis-seħh skont l-Artikolu 6, għandu jiġi applikat b'mod provviżorju sa mill-ewwel gurnata tax-xahar ta' wara d-data meta tintbagħat l-aħħar nota li biha kull Parti tgharraf lill-Partijiet l-oħra li tkun lestiet kwalunkwe proċedura li tkun meħtieġa sabiex dan il-Ftehim ikun applikat b'mod provviżorju. Jekk il-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru jintemm skont l-Artikolu 23 tiegħu jew jekk ma jibqax jiġi applikat b'mod provviżorju skont l-Artikolu 25 ta' dak il-Ftehim, l-applikazzjoni provviżorja ta' dan il-Ftehim għandha tintemm fl-istess hin.

Artikolu 6

Id-dhul fis-seħh

Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fid-data li tkun l-iktar tard minn dawn li ġejjin: (1) id-dhul fis-seħh tal-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru u (2) xahar wara d-data tal-aħħar nota fl-iskambju ta' noti diplomatiċi bejn il-Partijiet li jikkonfermaw li jkunu tlestew il-proċeduri kollha meħtieġa biex dan il-Ftehim jidhol fis-seħh. Għall-għanijiet ta' dan l-iskambju tan-noti diplomatiċi, noti diplomatiċi mingħand il-Komunità Ewropea jew l-Istati Membri tagħha jew lilha jew lilhom għandhom jitwasslu lill-Komunità Ewropea jew mingħandha skont il-każ. In-nota jew in-noti diplomatiċi mill-Komunità Ewropea u mill-Istati Membri tagħha għandhom jinkludu ċerti komunikazzjonijiet minn kull Stat Membru li jikkonfermaw li jkunu tlestew il-proċeduri kollha tagħhom meħtieġa sabiex dan il-Ftehim jidhol fis-seħh.

B'XHIEDA TA' DAN, il-firmatarji t'hawn taht, li huma awtorizzati kif xieraq, iffirmaw dan il-Ftehim.

MAGHMUL fif'dan il- jum ta', f'erba' kopji.

Għall-Istati Uniti tal-Amerika:

[Għal kull wieħed mill-Istati Membri tal-UE:]

Għall-Komunità Ewropea:

Għall-Iżlanda:

Għar-Renju tan-Norveġja:

FTEHIM DWAR IT-TRASPORT BL-AJRU

[*ĠU L 134/4, 25.5.2007*]

Dispożizzjonijiet speċifiċi f'dak li għandu x'jaqsam mal-Iżlanda u man-Norveġja

Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru, mibdul in kif ġej, għandhom japplikaw għall-Partijiet kollha ta' dan il-Ftehim. Id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru għandhom japplikaw għall-Iżlanda u għan-Norveġja daqslikienu kienu Stati Membri tal-Komunità Ewropea, hekk li l-Iżlanda u n-Norveġja għandu jkollhom id-drittijiet u l-obbligi kollha tal-Istati Membri taht dak il-Ftehim:

1. L-Artikolu 1(9) tal-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru għandu jinqara kif ġej:

“Territorju” jfisser, għall-Istati Uniti, iż-żoni tal-art (iż-żoni kontinentali u l-gzejjer), l-ilmijiet interni u l-ibhra territorjali taht is-sovranià jew il-ġurisdizzjoni tagħha, u, għall-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, iż-żoni tal-art (iż-żoni kontinentali u l-gzejjer), l-ilmijiet interni u l-ibhra territorjali fejn japplika l-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea u skont il-kundizzjonijiet imnizzlin f'dak il-ftehim u fi kwalunkwe strument li ġie warajh, hlief għaż-żoni tal-art u l-ilmijiet interni taht is-sovranià jew il-ġurisdizzjoni tal-Prinċipat tal-Liechtenstein; l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għall-ajruport ta' Ġibiltà hija mifhuma li hi mingħajr ħsara għall-pożizzjonijiet legali rispettivi tar-Renju ta' Spanja u tar-Renju Unit fir-rigward tat-tilwima dwar is-sovranià tat-territorju fejn jinstab l-ajruport, u għas-sospensjoni li għadha fis-seħh tal-Ajruport ta' Ġibiltà minn miżuri tal-avjazzjoni tal-Komunità Ewropea eżistenti sa mit-18 ta' Settembru 2006 bejn l-Istati Membri, skont id-dikjarazzjoni Ministerjali dwar l-Ajruport ta' Ġibiltà miftehma f'Kordoba fit-18 ta' Settembru 2006; kif ukoll

2. L-Artikolu 23 sa 26 ma għandhomx japplikaw għall-Iżlanda u n-Norveġja.

3. Dan li ġej għandu jidded mat-Taqsima 1 tal-Anness 1:

w. L-Iżlanda: Il-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru, ffirmat f'Washington fl-14 ta' Ġunju 1995; emendat fl-1 ta' Marzu 2002 permezz ta' skambju ta' noti; emendat fl-14 ta' Awwissu 2006 u fid-9 ta' Marzu 2007 permezz ta' skambju ta' noti.

x. Ir-Renju tan-Norveġja: Il-Ftehim dwar is-servizzi tat-trasport bl-ajru, li sar permezz ta' skambju ta' noti f'Washington fis-6 ta' Ottubru 1945; emendat fis-6 ta' Awwissu 1954 permezz ta' skambju ta' noti; emendat fis-16 ta' Ġunju 1995 permezz ta' skambju ta' noti.

4. It-test tat-Taqsima 2 tal-Anness 1 għandu jinqara kif ġej:

Minkejja t-Taqsima 1 ta' dan l-Anness, għaż-żoni li mhumex inkluzi fit-tifsira ta' “territorju” mogħtija fl-Artikolu 1 ta' dan il-Ftehim, il-ftehimiet fil-paragrafi (e) (bejn id-Danimarka u l-Istati Uniti), (g) (bejn Franza u l-Istati Uniti), (v) (bejn ir-Renju Unit u l-Istati Uniti), u (x) (bejn in-Norveġja u l-Istati Uniti) ta' dik it-Taqsima għandhom ikomplu japplikaw skont it-termini tagħhom.

5. It-test tat-Taqsima 3 tal-Anness 1 għandu jinqara kif ġej:

Minkejja l-Artikolu 3 ta' dan il-Ftehim, il-linji tal-ajru tal-Istati Uniti ma għandhomx ikollhom id-dritt li jipprovdu servizzi li jgħorru biss merkanzija, li mhumex parti minn servizz li jaqdi lill-Istati Uniti, għal jew minn punti fl-Istati Membri, hlief għal jew minn punti fir-Repubblika Ċeka, ir-Repubblika Franċiża, ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja, il-Gran

Dukat tal-Lussemburgu, ir-Repubblika ta' Malta, ir-Repubblika tal-Polonja, ir-Repubblika Portugiża, ir-Repubblika Slovakka, l-Iżlanda u r-Renju tan-Norveġja.

6. Dan li ġej għandu jżdied fi tmiem l-Artikolu 3 tal-Anness 2:

Għall-Iżlanda u għan-Norveġja, dan jinkludi, iżda mhuwiex limitat għal, l-Artikoli 53, 54, u 57 tal-Ftehim dwar iż-Zona Ekonomika Ewropea u r-Regolamenti li jimplimentawhom skont il-Ftehim imsemmi, kif ukoll għal kwalunkwe emenda tagħhom.

Anness 2

FTEHIM ANĊILLARI

bejn

Ir-Renju tan-Norveġja, bhala l-ewwel parti,

l-Iżlanda, bhala t-tieni parti,

kif ukoll

Il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, bhala t-tielet parti,

dwar

l-applikazzjoni tal-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru bejn

l-Istati Uniti tal-Amerika, bhala l-ewwel parti,

il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, bhala t-tieni parti, ir-Renju tan-Norveġja, bhala t-tielet parti,

u l-Iżlanda, bhala r-raba' parti

Billi:

(1) F'isem il-Komunità u l-Istati Membri, il-Kummissjoni Ewropea nnegożjat Ftehim dwar it-trasport bl-ajru mal-Istati Uniti tal-Amerika skont id-Deciżjoni tal-Kunsill li tawtorizza lill-Kummissjoni tiftaħ in-negożjati.

(2) Il-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha u l-Istati Uniti tal-Amerika (il-“Ftehim dwar it-trasport bl-ajru”) kien inizjalat fit-2 ta' Marzu 2007, ġie ffirmat min-naħa Ewropea fi Brussell fil-25 ta' April 2007 u min-naħa tal-Istati Uniti f'Washington fit-30 ta' April 2007 u beda japplika b'mod provviżorju fit-30 ta' Marzu 2008.

(3) L-Iżlanda u r-Renju tan-Norveġja (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ “in-Norveġja”), bhala membri integrati għal kollox fis-Suq tal-Avjazzjoni Ewropew permezz tal-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea, saru parti mill-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru permezz ta' Ftehim tal-istess data (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ “il-Ftehim”), li jinkludi l-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru bhala l-Anness I.

(4) Jehtieg li jkunu stabbiliti arrangamenti proċedurali sabiex ikun deciż, jekk ikun il-każ, kif għandhom ikunu sospizi d-drittijiet skont l-Artikolu 21(3) tal-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru.

(5) Barra minn hekk, jehtieg li jkunu stabbiliti arrangamenti proċedurali sabiex in-Norveġja u l-Iżlanda jieħdu sehem fil-Komitat Kongunt stabbilit skont l-Artikolu 18 tal-Ftehim dwar it-

trasport bl-ajru u fil-proċeduri tal-arbitraġġ li dwarhom hemm dispożizzjoni fl-Artikolu 19 tal-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru, li jiżguraw il-koooperazzjoni, l-iskambju tat-tagħrif u l-konsultazzjoni meħtieġa qabel il-laqgħat tal-Kumitat Kongunt, kif ukoll sabiex ikunu implimentati ċerti dispożizzjonijiet tal-Ftehim, inklużi dawk dwar is-sigurtà, is-sikurezza, l-għoti u r-revoka tad-drittijiet tat-traffiku u l-appoġġ min-naħa tal-gvern,

QED JIĠI MIFTIEHEM KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Notifika

F'każ li l-Komunità u l-Istati Membri tagħha jiddeċiedu li jtemmu l-Ftehim skont l-Artikolu 3 tal-Ftehim jew li ma jkomplux japplikawh b'mod provviżorju, jew inkella li jirtiraw avvizi dwar dan, il-Kummissjoni għandha tgħarraf mill-ewwel lill-Iżlanda u lin-Norveġja dwar dan, qabel ma tgħarraf lill-Istati Uniti tal-Amerika permezz ta' mezzi diplomatiċi. Bl-istess mod, in-Norveġja u/jew l-Iżlanda għandhom jgħarrafu mill-ewwel lill-Kummissjoni dwar kwalunkwe deċiżjoni ta' dan it-tip.

Artikolu 2

In-negozjati tat-tieni stadju u s-sospensjoni tad-drittijiet tat-traffiku

1. Il-Kummissjoni għandha twettaq in-negozjati tat-tieni stadju msemija fl-Artikolu 21(1) tal-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru f'isem il-Komunità u l-Istati Membri tagħha. Sabiex in-Norveġja u l-Iżlanda jibqgħu msieħba fil-Ftehim rivedut dwar it-trasport bl-ajru wkoll wara t-tieni stadju tan-negozjati, huma għandhom jieħdu sehem fin-negozjati bħala osservaturi, u għal dak il-ghan għandhom ikunu inklużi fix-xogħol ta' thejjija tal-Komunità Ewropea bħal kwalunkwe Stat Membru tal-Komunità.

2. Jekk ma jkun intlaħaq l-ebda ftehim tat-tieni stadju sa tnax-il xahar mill-bidu tar-reviżjoni li dwarha hemm dispożizzjoni fl-Artikolu 21(3) tal-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru, bħal kwalunkwe Stat Membru tal-Komunità u fi żmien il-ħmistax-il għurnata ta' wara, in-Norveġja u l-Iżlanda jistgħu jgħarrafu lill-Kummissjoni dwar liema drittijiet tat-traffiku li għandhom x'jaqsmu mat-territorju tagħhom, jekk ikun hemm, jixtiequ jissospendu. Dawn id-drittijiet tat-traffiku ma jistgħux jinkludu xi dritt speċifikat fil-ftehimiet imsemmija fl-Anness I tal-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru.

3. Abbażi tal-avvizi li jkunu waslulha mingħand l-Istati Membri, in-Norveġja u/jew l-Iżlanda, il-Kummissjoni għandha tistabbilixxi lista tad-drittijiet tat-traffiku li għandhom jiġu sospiżi u għandha tgħaddiha lill-Kunsill. Il-President tal-Kunsill, huwa u jaġixxi f'isem il-Komunità u l-Istati Membri tagħha, in-Norveġja u l-Iżlanda, għandu mbagħad jgħarraf lill-Istati Uniti tal-Amerika dwar is-sospensjoni tad-drittijiet tat-traffiku inklużi fil-lista skont l-Artikolu 21(3) tal-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru. L-Istati Membri kkonċernati, in-Norveġja u/jew l-Iżlanda għandhom jieħdu l-miżuri meħtieġa sabiex dawn id-drittijiet ikunu sospiżi sa mill-ewwel jum tal-istaġun tat-traffiku tal-Assoċjazzjoni Internazzjonali tat-Trasport bl-Ajru (l-IATA) li jkun jibda mhux anqas minn tnax-il xahar wara d-data li fiha jintbagħat l-avviż dwar is-sospensjoni.

4. Minkejja l-paragrafu 3 ta' dan l-Artikolu, il-Kunsill, huwa u jaġixxi b'mod unanimu fuq proposta min-naħa tal-Kummissjoni, jista' jiddeċiedi li ma jibgħatx avviż dwar is-sospensjoni jew li jirtirah sussegwentement.

Artikolu 3

Il-Kumitat Kongunt

1. Il-Komunità, l-Istati Membri tagħha, in-Norveġja u l-Iżlanda għandhom ikunu rrapprezentati fil-Kumitat Kongunt stabbilit skont l-Artikolu 18 tal-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru mir-rappreżentanti tal-Kummissjoni, tal-Istati Membri, tan-Norveġja u tal-Iżlanda.
2. Fil-Kumitat Kongunt, il-pożizzjoni tal-Komunità, tal-Istati Membri, tan-Norveġja u tal-Iżlanda għandha titressaq mill-Kummissjoni, hlief f'oqsma li, fi hdan l-UE, jaqgħu fi hdan il-kompetenza esklużiva tal-Istati Membri, f'liema każijiet hija għandha titressaq mill-Istati Membri, mill-Iżlanda u/jew min-Norveġja, kif ikun xieraq.
3. Il-pożizzjoni li għandhom jiehdu n-Norveġja u l-Iżlanda fil-Kumitat Kongunt f'dak li għandu x'jaqsam ma' kwistjonijiet li jaqgħu fi hdan l-Artikoli 14 jew 20 tal-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru jew ma' kwistjonijiet li ma jehtigux li tiġi adottata deċiżjoni li jkollha effetti legali għandha tiġi adottata min-Norveġja u mill-Iżlanda bi qbil mal-Kummissjoni.
4. Għal deċiżjonijiet oħra tal-Kumitat Kongunt dwar kwistjonijiet li jaqgħu fi hdan regolamenti u direttivi li huma inkorporati fil-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea, il-pożizzjoni li għandhom jiehdu l-Komunità, l-Istati Membri tagħha, in-Norveġja u l-Iżlanda għandha tiġi adottata mill-Kummissjoni bi qbil man-Norveġja u mal-Iżlanda.
5. Għal deċiżjonijiet oħra tal-Kumitat Kongunt dwar kwistjonijiet li ma jaqgħux fi hdan regolamenti u direttivi li huma inkorporati fil-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea, il-pożizzjoni li għandhom jiehdu r-Renju tan-Norveġja u l-Iżlanda għandhom jiġu adottati min-Norveġja u mill-Iżlanda bi qbil mal-Kummissjoni.
6. Il-Kummissjoni għandha tiehu miżuri adegwati sabiex ikun żgurat li n-Norveġja u l-Iżlanda jiehdu sehem bis-sħiħ fi kwalunkwe laqgħat ta' koordinazzjoni, konsultazzjoni jew tat-tiswir tad-deċiżjonijiet mal-Istati Membri tagħha, u sabiex ikun żgurat li dawn ikollhom aċċess għat-tagħrif rilevanti bi thejjija għal-laqgħat tal-Kumitat Kongunt li jkunu se jsiru.

Artikolu 4

L-arbitraġġ

1. Il-Kummissjoni għandha tirrapprezenta lill-Komunità, lill-Istati Membri tagħha u lin-Norveġja u lill-Iżlanda fil-proċeduri tal-arbitraġġ skont l-Artikolu 19 tal-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru.
2. Il-Kummissjoni għandha, kif ikun xieraq, tiehu miżuri sabiex tiżgura li n-Norveġja u l-Iżlanda jkunu involuti fit-thejjija u fil-koordinazzjoni tal-proċeduri tal-arbitraġġ.
3. Jekk il-Kunsill jiddeċiedi li jissospendi benefiċċji skont l-Artikolu 19(7) tal-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru, in-Norveġja u l-Iżlanda għandhom jiġu mgħarrfa b'din id-deċiżjoni. Bl-istess mod, in-Norveġja u/jew l-Iżlanda għandhom jgħarrfu lill-Kummissjoni dwar kwalunkwe deċiżjoni li jkunu ħadu ta' dan it-tip.
4. Kwalunkwe azzjoni xierqa oħra li għandha tittiehed skont l-Artikolu 19 tal-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru dwar kwistjonijiet li, fi hdan l-UE jaqgħu fi hdan il-kompetenza tal-Komunità, għandha tiġi deċiża mill-Kummissjoni, megħjuna minn Kumitat Speċjali magħmul mir-

rappreżentanti tal-Istati Membri mahtura mill-Kunsill u mir-rappreżentanti tan-Norveġja u tal-Iżlanda.

Artikolu 5

L-iskambju tat-tagħrif

1. In-Norveġja u l-Iżlanda għandhom jgħarrfu minnufih lill-Kummissjoni dwar kwalunkwe deċiżjoni li jirrifjutaw, jirrevokaw, jissospendu jew jillimitaw l-awtorizzazzjonijiet ta' linja tal-ajru tal-Istati Uniti tal-Amerika li jkunu adottaw skont l-Artikoli 4 jew 5 tal-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru. Bl-istess mod, il-Kummissjoni għandha tgħarraf minnufih lin-Norveġja u lill-Iżlanda dwar kwalunkwe deċiżjoni ta' dan it-tip li jkunu ħadu l-Istati Membri.

2. In-Norveġja u l-Iżlanda għandhom jgħarrfu minnufih lill-Kummissjoni dwar kwalunkwe talba jew avviż li jkunu għamlu jew li jkun waslilhom skont l-Artikolu 8 tal-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru. Bl-istess mod, il-Kummissjoni għandha tgħarraf minnufih lin-Norveġja u lill-Iżlanda dwar kwalunkwe talba jew avviż ta' dan it-tip li jkunu għamlu l-Istati Membri jew li jkun waslilhom.

3. In-Norveġja u l-Iżlanda għandhom jgħarrfu minnufih lill-Kummissjoni dwar kwalunkwe talba jew avviż li jkunu għamlu jew li jkun waslilhom skont l-Artikolu 9 tal-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru. Bl-istess mod, il-Kummissjoni għandha tgħarraf minnufih lin-Norveġja u lill-Iżlanda dwar kwalunkwe talba jew avviż ta' dan it-tip li jkunu għamlu l-Istati Membri jew li jkun waslilhom.

Artikolu 6

Is-sussidji u l-appoġġ mill-gvern

1. Jekk in-Norveġja jew l-Iżlanda jkunu jaħsbu li sussidju jew appoġġ li jkun qed jitqies jew li jkun qed jingħata minn entità governattiva fit-territorju tal-Istati Uniti tal-Amerika jkun se jkollu l-effetti kompetittivi negattivi msemmija fl-Artikolu 14(2) tal-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru, għandhom jigbdu l-attenzjoni tal-Kummissjoni dwar din il-kwistjoni. Jekk Stat Membru jkun ġibed l-attenzjoni tal-Kummissjoni dwar kwistjoni simili, il-Kummissjoni għandha, bl-istess mod, tiġbed l-attenzjoni tan-Norveġja u tal-Iżlanda dwar din il-kwistjoni.

2. Il-Kummissjoni, in-Norveġja u l-Iżlanda jistgħu jkellmu lil din l-entità jew jitolbu li jkun hemm laqgħa tal-Kumitat Kongunt stabbilit skont l-Artikolu 18 tal-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru.

3. Il-Kummissjoni, in-Norveġja u l-Iżlanda għandhom jgħarrfu lil xulxin minnufih meta jigu kkuntattjati mill-Istati Uniti tal-Amerika skont l-Artikolu 14(3) tal-Ftehim dwar it-trasport bl-ajru.

Artikolu 7

It-tmiem

1. Kwalunkwe Parti tista', fi kwalunkwe hin, tgħarraf lill-Partijiet l-oħra, bil-miktub, permezz ta' mezzi diplomatiċi, dwar id-deċiżjoni tagħha li ttemm dan il-Ftehim Anċillari jew l-applikazzjoni provvizorja tiegħu. Dan il-Ftehim Anċillari għandu jintemm jew m'għandux jibqa' japplika b'mod provvizorju f'nofsillejl skont il-GMT sitt xhur wara l-jum tal-avviż bil-

miktub dwar it-tmiem jew dwar in-nuqqas ta' tkomplija tal-applikazzjoni provvizorja, sakemm dan l-avviż ma jkunx irtirat qabel it-tmiem ta' dan il-perjodu bi qbil bejn il-Partijiet.

2. Minkejja kwalunkwe dispożizzjoni oħra ta' dan l-Artikolu, jekk il-Ftehim jintemm jew ma jibqax ikun applikat b'mod provvizorju, dan il-Ftehim Anċillari għandu jintemm jew ma jibqax japplika b'mod provvizorju fl-istess hin.

Artikolu 8

L-applikazzjoni provvizorja

Sakemm dan il-Ftehim Anċillari jidhol fis-seħh skont l-Artikolu 9, il-Partijiet għandhom jiftehmu, skont il-ligijiet nazzjonali tagħhom, biex japplikawh b'mod provvizorju sa mid-data li tkun l-iktar tard mid-data ta' meta jkun iffirmit dan il-Ftehim Anċillari u d-data tal-applikazzjoni provvizorja speċifikata fl-Artikolu 5 tal-Ftehim.

Artikolu 9

Id-dhul fis-seħh

Dan il-Ftehim Anċillari għandu jidhol fis-seħh jew (a) xahar wara d-data tal-aktar nota tard fl-iskambju ta' noti diplomatiċi bejn il-Partijiet li jikkonfermaw li jkunu tlestew il-proċeduri kollha meħtieġa biex dan il-Ftehim Anċillari jidhol fis-seħh, jew (b) fid-data tad-dhul fis-seħh jew tal-applikazzjoni provvizorja tal-Ftehim, skont liema minnhom jiġi l-aħħar.

B'XHIEDA TA' DAN, il-firmatarji t'hawn taht, li huma awtorizzati kif xieraq għal dan il-għan, iffirmap dan il-Ftehim Anċillari.

MAGHMUL fi tliet kopji fi, f'dan il- jum ta', bl-Ingliż.

Għar-Renju tan-Norveġja:

Għall-Iżlanda:

Għall-Komunità Ewropea: